

ACCORD DE COOPERATION

Entre

L'Université Lumière Lyon 2 - personnalité juridique de droit public sise 86 rue Pasteur 69635 LYON Cedex 07 - représentée par son Président Prof. Jean-Luc MAYAUD, -dûment habilité à cet effet-

et

Universidade Federal do Ceará, représentée par son Président intérimaire Prof. Henry de Holanda Campos, -sise à Avenida da Universidade, 2853, Fortaleza, Ceará, Brasil, CEP 60.020-181, dûment habilité à cet effet-

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 :

Les parties signataires décident d'institutionnaliser et d'organiser une coopération dans tous les domaines de l'enseignement et de la recherche considérés d'intérêt commun.

Article 2 :

Cette coopération pourra concerner notamment :

- des échanges d'enseignants et chercheurs



CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO

Entre

A Université Lumière - Lyon 2, personalidade jurídica de direito público, sediada à Rua Pasteur, nº. 86, 69635, Cedex 07, Lyon, França, neste ato representada por seu Presidente, Prof. Jean-Luc MAYAUD, devidamente autorizado para este fim, tal qual ele o declara

e

Universidade Federal do Ceará, neste ato representada pelo Reitor em exercício, Prof. Henry de Holanda Campos, sediada à Avenida da Universidade, 2853, Fortaleza, Ceará, Brasil, CEP 60.020-181, devidamente autorizado para este fim, tal qual o declara.

Foi acordado o que segue:

Artigo 1:

As partes assinantes decidem institucionalizar e organizar uma cooperação em todas as áreas do ensino e da pesquisa consideradas de interesse comum.

Artigo 2:

Esta cooperação poderá concernir notadamente:

- intercâmbio de docentes e pesquisadores

A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. de Holanda Campos".

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - des échanges d'étudiants - des programmes pédagogiques ou de recherche - toutes actions considérées d'intérêt commun par les parties. | <ul style="list-style-type: none"> - intercâmbio de estudantes -programas pedagógicos ou de pesquisa -todas as ações consideradas de interesse comum pelas partes. |
|---|---|

Article 3 :

La mise en œuvre de l'accord donnera lieu à l'élaboration d'un programme de travail annuel qui déterminera notamment :

La discipline concernée ; la nature et le calendrier de l'action ; les effectifs échangés et leur nature ; la durée des séjours.

Article 4 :

En ce qui concerne les échanges d'enseignants et de chercheurs, les principes suivants sont retenus :

- Prise en charge des frais de voyage par l'université de départ.
- Prise en charge des frais de séjours par l'université d'accueil sur la base de critères internes réglementaires.

La mise en œuvre de ces échanges est impérativement assujettie à l'obtention par les deux parties des moyens financiers nécessaires et à une entente préalable sur les contingents accueillis.

Article 5 :

En ce qui concerne les échanges d'étudiants, les conditions précises de l'échange :

Effectifs, niveaux, validation des études dans l'université d'accueil, conditions d'inscription...

Artigo 3:

A aplicação do convênio dará lugar à elaboração de um programa de trabalho anual que determinará notadamente:

A disciplina concernida; a natureza e o calendário da ação; os efetivos permutados e sua natureza; a duração da estada.

Artigo 4:

No que diz respeito ao intercâmbio dos docentes e dos pesquisadores, os princípios seguintes deverão ser seguidos:

- a universidade de origem se responsabilizará por todas as despesas da viagem
- a universidade de acolhida se responsabilizará por todas as despesas da estada com base nos critérios internos regulamentares.

A implementação do intercâmbio está imperiosamente sujeita à obtenção pelas duas partes dos meios financeiros necessários e a um entendimento prévio sobre os contingentes a serem recebidos.

Artigo 5:

No que diz respeito ao intercâmbio de estudantes, as condições específicas do mesmo são: efetivos, níveis, validade dos estudos na universidade de acolhida, condições de matrícula... deverão ser o

devront faire l'objet d'un avenant annexé au présent accord.

Article 6 :

Les parties auront la responsabilité de veiller à ce que tous les participants aux échanges soient en situation régulière au regard de la législation du pays d'accueil : visas, sécurité sociale, assurance responsabilité civile...

Article 7 :

Chaque université désigne en son sein un enseignant chargé du suivi de l'accord.

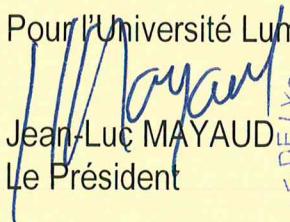
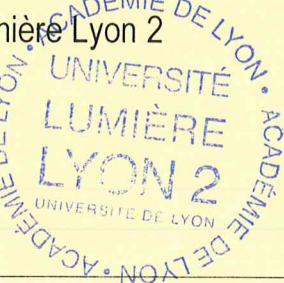
Article 8 :

Le présent accord est conclu pour une durée de **cinq ans** (5) à compter de la date de sa dernière signature. Il est modifiable par entente entre les parties et peut être résilié unilatéralement sous préavis de six mois, dans ce cas, les actions en cours sont menées à leur terme.

Article 9 :

Il est fait de cet accord 4 originaux : **deux en langue française et deux en langue portugaise** chacun faisant foi.

Fait à Lyon le 16/07/2015

Pour l'Université Lumière Lyon 2

Jean-Luc MAYAUD
Le Président


objeto de um adendo anexado ao presente convênio.

Artigo 6:

As partes terão a responsabilidade de supervisionar se todos os participantes do intercâmbio estão em situação regular no que diz respeito à legislação do país de acolhida: visas, seguridade social, seguro de responsabilidade civil...

Artigo 7:

A aplicação do convênio está sujeita à obtenção, pelas partes, dos meios financeiros necessários.

Artigo 8:

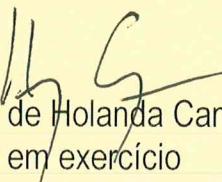
O presente convênio terá uma duração de **cinco anos** (5) a partir da data de sua última assinatura. Ele é modificável por acordo entre as partes, podendo ser rescindido unilateralmente sob aviso prévio de seis meses, neste caso, as ações em curso serão levadas a termo.

Artigo 9:

O presente convênio foi elaborado em 4 originais: **dois exemplares em idioma francês e dois em idioma português**, os dois textos igualmente autênticos.

Fortaleza-CE, ____/____/2015

Pela Universidade Federal do Ceará


Henry de Holanda Campos
Reitor em exercício